

*Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича
Хетагурова»*

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УР

А.М. Дигурова

« » 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Теория перевода (общая теория перевода)»**

Направление 45.03.02 Лингвистика

Профиль Теория и практика межкультурной коммуникации

Квалификация (степень) выпускника Академический бакалавр

Форма обучения Очная

Владикавказ 2019

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом по направлению 035700 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20.05.2010 г., № 541, учебным планом подготовки бакалавра по направлению 035700 Лингвистика, утвержденным ученым советом ФГБОУ ВПО «СОГУ» от 28. 03. 2014 г., протокол № 7.

Составитель: Марданова З.А., к.ф.н., доцент

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры немецкого языка
(протокол № _____ от «_____» _____ 2019 г.)

Заведующий кафедрой _____ (Засеева Г.М.)

Одобрена советом факультета иностранных языков
(протокол № _____ от «_____» _____ 2019 г.)

Председатель _____ (Бирагова Ф.Р.)

1.1 Структура, и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетные единицы (254 часа).

	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
Курс	2	
Семестр	1,2	
Лекции	1 сем. – 36 ч. 2 сем. – 16 ч.	
Практические (семинарские) занятия	1 сем. – 0 ч. 2 сем. – 16 ч. + 16 ч.	
Лабораторные занятия	0	
Консультации	0	
Итого аудиторных занятий	68	
Самостоятельная работа	1 сем. – 88 ч. 2 сем. – 98 ч.	
Курсовая работа		
Форма контроля		
Экзамен	-	
Зачет	1 сем. – 0 ч. 2 сем. – 0 .	
Общее количество часов	254	

1.2 Цели освоения дисциплины:

Цель курса «Теория перевода (общая теория перевода)» - формирование знаний и представлений студентов о переводе как особом виде коммуникации и языкового посредничества, моделях процесса перевода.

1.3 Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата.

Б1.В.06 Профессиональный цикл, вариативная дисциплина, курс 2 (3, 4 семестр)

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате в результате освоения знаний по иностранному языку, а также по дисциплинам гуманитарного и естественно-научного циклов, обеспечивающим обогащение фоновых знаний (философия, социология, политология, культурология, история, основы экономической теории, информатика, естествознание, история зарубежной литературы, история стран изучаемого языка).

1.4 Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

ОК-6

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

ОПК-1

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

ПК-8

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-9

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Задачами курса являются

- формирование системы знаний о переводе, истории становления и развития науки о переводе, основных моделях переводческой деятельности, базисных понятиях и основных концепциях теории перевода
- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений

Требования:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- теоретические основы переводоведения
- основные модели перевода и переводческие трансформации
- типы эквивалентности при переводе
- основные принципы перевода связного текста и свободных и фразеологических словосочетаний в его составе

Уметь:

- выполнять письменный/устный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности
- использовать основные способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности
- правильно оформлять текст в соответствии с нормами и узусом
- профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации

Владеть:

- предпереводческим анализом текста
- контрольным редактированием текста перевода
- анализом собственной переводческой деятельности с целью повышения ее качества

1.5 Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

Но ме р не де ли	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Заняти я		Самостоятельная работа Студентов		Формы контроля	Количество баллов		литература
		л	пр	Содержание	Часы		min	max	
1	Введение. Основные проблемы теории перевода.	4		Проблемность понятия «перевод». «Вечные вопросы» теории и практики перевода (проблема переводимости, перевод - прикладная деятельность или творческий процесс, перевод и интерпретация, роль переводчика – слуга, соперник или союзник, критерии оценки перевода). Три	4	Конспект, вопросы в рубежной контрольной			[2], [3], [5] [6], [22], [36]

				<p>взгляда на теорию перевода (ТП как лингвистическая наука, ТП как раздел макролингвистики, ТП как множество теорий, обусловленных множественностью подходов).</p>					
2	<p>Перевод и переводческая практика в исторической перспективе Проблема периодизации истории перевода Переводы в античном мире и в средние века. Переводы Библии в европейской культуре Переводы нового времени (17, 18 – 20 вв)</p>	8		<p>Различные подходы к периодизации истории переводческого опыта: периодизация П.И.Копанева на основе различия общественно-экономических формаций, периодизация Джорджа Стайнера, исходящая из первичности</p>	8	<p>Вопросы в рубежной контрольной</p>			<p>[9], [36]</p>

				<p>переводческих событий, историко- литературный подход к исследованию фактов истории перевода Д.З. Гоциридзе и Г.Т. Хухуни, истории перевода Мишеля Балляра, придерживающ аяся традиционно выделяемых историей человеческой цивилизации периодов).</p> <p>Первые сведения о переводе. Розеттский камень, упоминания о переводе в Ветхом Завете, римские переводы греческой</p>						
--	--	--	--	---	--	--	--	--	--	--

			<p>литературы (Ливий Андроник, Гораций, Цицерон, Квинтилиан, Катулл и др.) и выработка первых принципов перевода. Ранние переводы ветхозаветных книг (напр. Александрия, Египет) 2 в. до н.э. – 2 в. н.э.</p> <p>Историческая роль переводов книг Нового Завета. Св. Иероним. Переводы Библии на различные европейские языки в 4-8 вв. н.э. Крупные переводческие центры в средние века</p>						
--	--	--	---	--	--	--	--	--	--

			<p>(Багдад 9 – 10 вв., Толедо 12 в.) Мартин Лютер и формирование новой концепции перевода в 16 в. Касиодоро де Рейна, Киприано де Валера – перевод Библии на испанский язык (15 – 16 вв.). Расцвет протестантизма и увеличение количества переводов на европейские языки.</p> <p>Экспансия мировых языков, рост колониальных империй, необходимость переводов на ранее неизвестные языки, процесс исчезновения</p>						
--	--	--	---	--	--	--	--	--	--

			<p>малых языков. Увеличение объема переводов «светской литературы». Свободный перевод и эпоха les belles infidels. Эпоха Просвещения. Переводы во Франции (взгляды энциклопедисто в). А.Коули, А.Поуп, Батто и др. Расширение доступа к образованию в 19 в. и растущая потребность в различных видах перевода. Профессионали зация переводческой деятельности. Мировая лингвистическа я ситуация. 20 в. – «век перевода». Социальные</p>					
--	--	--	---	--	--	--	--	--

				<div>сдвиги. Обновление переводов классики. Крупные переводческие проекты (изд. Penguin и др.). Появление новых видов перевода (последовательный на конференциях, синхронный) в связи с изменением миропорядка. Деятельность ООН и развитие института синхронного перевода. Новые переводческие технологии. Машинный перевод. Статус переводчика. Перспективы развития.</div>					

3	Введение в теорию перевода	6	<p>Соотношение теории перевода и переводческой практики. Обобщение эмпирических представлений о переводе. Объект и предмет науки о переводе. Определение объекта теории перевода. Структура теории перевода (общая, частные и специальные теории перевода). Виды перевода (устный, письменный). Теория перевода и переводческая практика в контексте истории. Перевод как разновидность межкультурной и</p>	6	Конспект, вопросы в рубежной контрольной				
---	----------------------------	---	---	---	--	--	--	--	--

				<p>перевода Джона К. Кэтфорда. Трансформационная модель перевода. Определение понятия «модель перевода». Семантическая модель перевода. Теория уровней эквивалентности.</p>					
5	Адекватность и эквивалентность	6		<p>Понятия «адекватность» и «эквивалентность». Определение этих понятий. Адекватный буквальный и вольный перевод. Стратегия перевода и переводческая ситуация. Составляющие переводческой ситуации.</p>	6	Конспект, вопросы в рубежной контрольной			

				<p>Соотношение эквивалентности и адекватности (<i>А.Д.Швейцер</i>). Проблема адекватности перевода в «скопос»-теории (<i>Райс, Вермеер</i>). Формальная и динамическая эквивалентность (<i>Ю.Найда</i>). Культурная адаптация при переводе. Уровни и виды эквивалентности. Модель уровней эквивалентности и <i>А.Д.Швейцера</i>. Буквальный и вольный перевод. Модель уровней эквивалентности и <i>В.Н.Комиссарова</i>.</p>					
--	--	--	--	---	--	--	--	--	--

6	<p>Пути достижения адекватности при переводе.</p> <p>Основные типы лексико-грамматических трансформаций. Несовпадение систем ИЯ и ПЯ как источник трансформаций при переводе. Адекватность и способы ее достижения. Системно обусловленные и индивидуальные трансформации. Классификации переводческих трансформаций В.Е. Щетинкина и Л.С. Бархударова. Основные типы переводческих преобразований (перестановки, добавления, опущения, замены: генерализация, конкретизация, смысловое согласование, антонимический перевод и т.д.).</p>	6	<p>Основные типы лексико-грамматических трансформаций. Несовпадение систем ИЯ и ПЯ как источник трансформаций при переводе. Адекватность и способы ее достижения. Системно обусловленные и индивидуальные трансформации. Классификации переводческих трансформаций В.Е. Щетинкина и Л.С. Бархударова. Основные типы переводческих преобразований (перестановки, добавления, опущения, замены: генерализация, конкретизация, смысловое</p>	6	<p>Конспект, вопросы в рубежной контрольной</p>				
---	--	---	---	---	---	--	--	--	--

				согласование, антонимически й перевод и т.д.).					
7	Лексические проблемы перевода.	6	8	Соотношения между семантикой лексических единиц ИЯ и ПЯ. Теория уровней переводческой эквивалентности. Понятие уровня переводческой эквивалентности. Эквивалентные и варианты соответствия, безэквивалентная лексика. Понятие лексического варианта в переводе. Состав безэквивалентной лексики. Способы перевода отдельных	14	Конспект, вопросы в рубежной контрольной			

				<p>разрядов лексики (Транслитерация, калькирование, приблизительный перевод как способы перевода безэквивалентной лексики (имена собственные, географические названия, слова–реалии, неологизмы). Специфика перевода фразеологических единиц (идиомы, фразеологическое единство, фразеологические сочетания). Интернациональная лексика. «Ложные друзья» переводчика).</p>						
8	Грамматические проблемы перевода	6	8	Проблемы перевода	14	Конспект, вопросы в				

				<p>модальных глаголов. Особенности перевода конструкций в пассивном залоге. Проблема передачи грамматической семантики временных форм глагола (в немецком языке).</p>		<p>рубежной контрольной</p>			
9	Текст как объект перевода	4		<p>Перевод как процесс и как результат. Текст как компонент переводческой ситуации. Текст как объект лингвистических и переводоведческих исследований. Виды содержания текста (денотативное содержание, сигнификативн</p>	6	<p>Конспект, вопросы в рубежной контрольной</p>			

				ые коннотации, внутриязыковое содержание, структурное содержание), основные функции текста (информативно-логическая, эмотивная, эстетическая, маркировочная, контактная) и специфика передачи их в переводе. «Культурная составляющая» текста и учет ее в переводе.					
	ИТОГО	5 2	16		68		0	100	

1.6 Образовательные технологии

Лекции, лекции-беседы, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

Используются интерактивные методы обучения: творческие задания, разработка проектов, исследовательский метод обучения, круглые столы, диспуты, семинары.

№/п .	Тема	Вид занятия	Количество часов	Активные формы	Интерактивные формы
1	Введение. Основные проблемы теории перевода.	Лекция	4	Лекция-беседа	
2	Перевод и переводческая практика в исторической перспективе	Лекция	8	Диалогическое общение	
3	Введение в теорию перевода	Лекция	6	Лекция-беседа	
4	Модели общей теории перевода.	Лекция	6		Проблемная лекция
5	Адекватность и эквивалентность	Лекция	6		Эвристические вопросы
6	Пути достижения адекватности при переводе.	Лекция	6		Проблемная лекция
7	Лексические проблемы перевода.	Практическое	6		Семинар в диалоговом режиме
8	Грамматические проблемы перевода	Практическое	6		Семинар в диалоговом режиме
9	Текст как объект перевода	Лекция	4		Проблемная лекция

1.7 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Вопросы к экзамену

1. Перевод как акт межкультурной коммуникации.
2. Языковые аспекты перевода.
3. Неязыковые аспекты перевода.
4. Лингвоэтнический барьер и его составляющие: общая характеристика.
5. Ситуативно-денотативная модель перевода.
6. Семантическая модель перевода.
7. Трансформационная модель перевода.
8. Интерпретативная теория перевода.
9. Теория уровней эквивалентности.
10. Теория динамической эквивалентности Ю.Найды.
11. Эквивалентность и адекватность перевода. Буквализм и вольность в переводе.
12. Прагматические аспекты перевода. Функции речи (текста) и их передача в переводе.
13. Понятие эквивалентности перевода. Уровни эквивалентности.
14. Основные приемы достижения адекватности перевода.
15. Причины переводческих трансформаций.
16. Виды переводческих трансформаций.
17. Понятие эквивалентности перевода. Уровни эквивалентности.
18. Передача безэквивалентной лексики.
19. Передача реалий.
20. Передача имен собственных.
21. Передача фразеологических единиц.
22. Перевод модальных глаголов.

Литература

а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Академия, 2008. – 354 с.
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. Унта, 2004. – 544 с.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Академия, 2008. – 320 с.

б) дополнительная литература

4. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Издательство «Союз», 2001. - 288 с.
5. Алексеева И.С.: Текст и перевод: вопросы теории. М.: Международные отношения, 2008.

6. Быкова И.А. **Теория перевода** (когнитивно-прагматический аспект) [Текст] : Учебник. - М. : Изд-во РУДН, 2013. - 142 с [Электронный ресурс: <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/ToPage/1/>]
7. Велединская С.Б. *Курс общей теории перевода: учебное пособие* / С.Б. Велединская ; Национальный исследовательский Томский политехнический университет (ТПУ). - Томск : Изд-во ТПУ, 2010. - 230 с. \ [Электронный ресурс: http://window.edu.ru/resource/968/73968/files/kurs_ob_ter_perev.pdf]
8. Дзенс Н.И. *Теория перевода и переводческая практика с немецкого на русский и с русского на немецкий: Учебное пособие* / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина; НИУ БелГУ. - Санкт-Петербург: Антология, 2012. - 560 с.
9. Комиссаров, В. Н. *Современное переводоведение: Учебное пособие* / В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 420, [1] с
10. Латышев Л.К., Семенов А.Л. *Перевод: Теория, практика и методика преподавания*. - М.: Академия, 2008. - 192 с.
11. Раренко М.Б.(ред.): *Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник*. – М.: Directmedia, 2010. – 260 с.
12. Сдобников В.В., Петрова О.В. *Теория перевода*. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
13. Федоров А.В. *Основы общей теории перевода*. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 С.

в) Интернет-ресурсы

Обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам (библиотека СОГУ):

- библиотеке e-library,
 - электронной библиотеке диссертаций РГБ,
 - университетской библиотеке online;
- собственным библиографическим базам данных:
- электронному каталогу,
 - электронной картотеке газетно-журнальных статей,
 - электронной картотеке авторефератов диссертаций и диссертаций.

Рекомендуемые интернет-адреса по теории перевода:

1. www.translationstudies.com
2. www.philolingvia.com
3. www.philology.ru
4. www.translatortips.com

1.7 Материально-техническое оснащение дисциплины:

Компьютерный класс, доступ к сети Интернет (во время самостоятельной работы), оргтехника, электронная база данных библиотеки СОГУ, лекционные аудитории; кабинет, оснащенный интерактивной доской, проектором.

Разработчик:

Марданова З.А., кандидат филологических наук кафедры немецкого языка факультета иностранных языков Северо-Осетинского государственного университета

Программа одобрена на заседании кафедры немецкого языка
от _____ г., протокол № ____

V. Сведения о преподавателе (ППС).

Ф.И.О.	Какое образовательное учреждение профессионального образования закончил (а), специальность по диплому	Ученая степень, ученое звание	Стаж научно-педагогической работы, годы			Основное место работы, должность	Условия привлечения (штатный, внутренний совместитель, внешний совместитель, почасовик)	Повышение квалификации
			Все го	В том числе				
				По специальности	По дисциплине			
Марданова Залина Акимовна	СОГУ. Филолог. Преподаватель. Переводчик. (Немецкий язык и литература).	Кандидат филологических наук, доцент	32	32	32	СОГУ, кафедра немецкого языка; доцент	штатный	ФГБОУ ВПО СОГУ «Современная научная парадигма в филологии и педагогике: язык, литература, методология» 2018